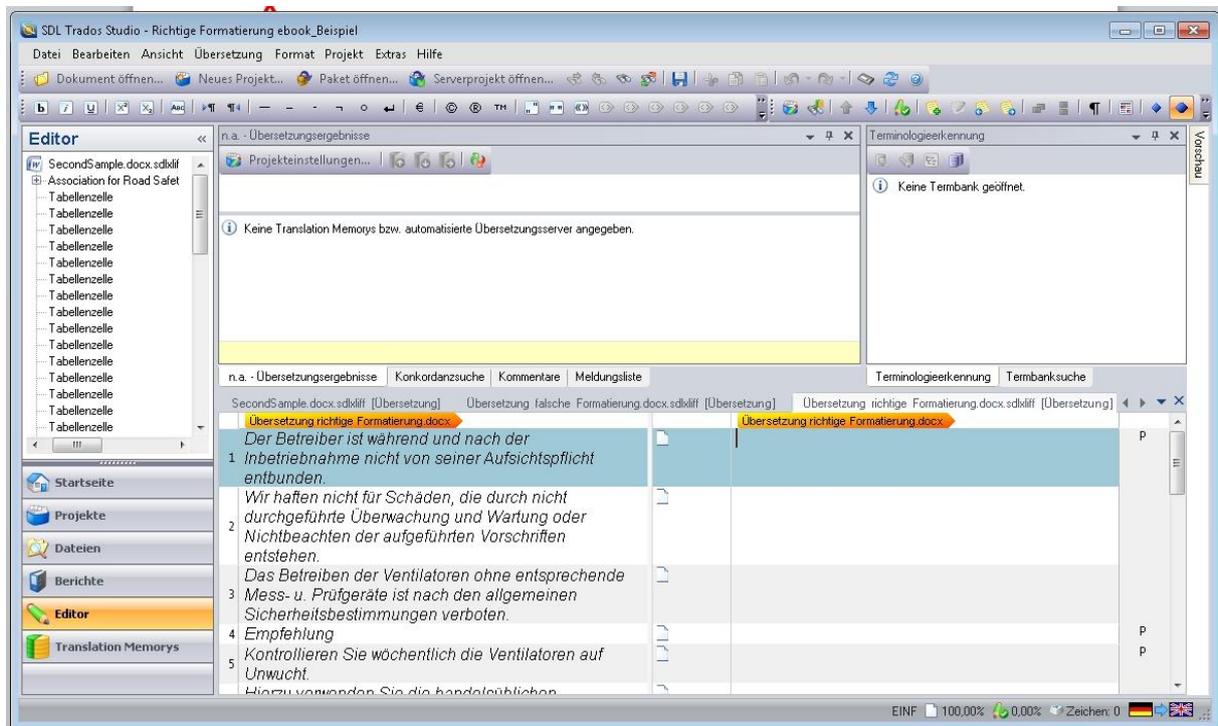


## Textanalyse-Software für Übersetzungen



## Kann moderne Textanalyse-Software Zeit sparen und Kosten senken?

Moderne Textanalyse-Software für schnellere Übersetzungen gehört heute zum täglichen Arbeitswerkzeug moderner Übersetzer und spart für den Kunden nicht nur Zeit und Kosten, sondern bringt eine Reihe anderer Vorteile mit. Hier erfahren Sie welchen Nutzen Sie aus deren Einsatz ziehen können:

Textanalyse-Software gibt es nicht erst seit gestern. Bereits seit mehreren Jahren arbeiten Übersetzungsunternehmen und freiberufliche Übersetzer mit sogenannten Translation Memorys – auch Datenbanken genannt. Erste Translation Memorys kamen bereits 1970 auf. Der eigentliche Durchbruch kam jedoch erst in den 1980er Jahren. Heute arbeiten vor allem größere Unternehmen mit der praktischen Software.

## Was ist eine Translation Memory?

**Eine Translation Memory (TM) ist eine Datenbank, die Ihre Übersetzung in Segmenten abspeichert.** Das können Sätze, Aufzählungen, Überschriften, etc. sein, die vorher übersetzt wurden. Das Translation Memory speichert den Ausgangstext und dessen entsprechende Übersetzung in den sogenannten Übersetzungseinheiten.

## Was macht eine Textanalyse-Software?

Der Begriff „Textanalyse-Software“ impliziert, dass es sich hierbei um ein Übersetzungsprogramm handelt, das die Übersetzungen übernimmt. Das ist falsch. **Hierbei handelt es sich lediglich um eine Software, die Texte analysiert.**

Die Textanalyse-Software bricht den Ausgangstext, der übersetzt werden soll, in Segmente auf. Danach prüft es diesen Text auf Übereinstimmungen mit früheren Übersetzungen. Der Übersetzer entscheidet, ob er die Übersetzung so übernehmen kann. Ist dies nicht der Fall fügt der Übersetzer seine Übersetzung in das zu übersetzende Segment ein und speichert sie als Übersetzungseinheit in der Datenbank ab. Bei künftigen Übersetzungen erscheinen diese manuell abgespeicherten Übersetzungseinheiten bei Übereinstimmungen als Übersetzungsvorschlag. Der Kunde spart Geld.

## Wozu Textanalyse-Software?

Translation Memorys eignen sich am besten für Texte, in denen sich der Inhalt oft wiederholt, z. B. technische Anleitungen. **Das hat den Vorteil, dass bei nur geringfügigen Änderungen in der ursprünglichen Anleitung, tatsächlich nur der neu hinzugekommene Text übersetzt wird. Die Kosten für eine Übersetzung werden so gering gehalten.**

## Was macht ein Übersetzungsunternehmen?

Unternehmen ohne eigene Dokumentations- oder Übersetzungsabteilung sind nach wie vor bei Übersetzungen ihrer Dokumente auf externe Übersetzungsunternehmen angewiesen. Diese Übersetzungsunternehmen arbeiten in der Regel mit moderner Textanalyse-Software und sind so in der Lage, schnell, effektiv und vor allem kostengünstig Übersetzungen für Unternehmen anzufertigen.

Nach Eingang der zu übersetzenden Dokumente prüfen Projektmanager das Dokument auf nicht bearbeitbare Grafiken, Formatierungsfehler, etc., und bereiten es für die Analyse mit der Textanalyse-Software vor.

Mithilfe der Analyse bestimmt das Übersetzungsunternehmen den Umfang der Übersetzung. Nach der Analyse legen die Projektmanager ein Projekt für den Auftrag an und geben dieses zur Übersetzung an den Übersetzer.

Nach der Übersetzung bringen die Projektmanager das übersetzte Projekt wieder in das ursprüngliche Ausgangsformat zurück (z. B. Word, Excel, PowerPoint, etc.) und liefern dem Kunden die Übersetzung.

**Dank moderner Textanalyse-Software können sogar umfangreiche Bedienungsanleitung binnen kurzer Zeit übersetzt und für den Kunden fertiggestellt werden. Der Kunde spart Zeit und Geld – unschlagbare Vorteile für ein Unternehmen.**

## Mögliche Formate für die Arbeit mit moderner Textanalyse-Software, z. B. SDL Studio

- Adobe Acrobat
- Adobe Framemaker
- Adobe InDesign
- Adobe InCopy
- Textdateien mit Trennzeichen (CSV-, CAT-Dateien)
- TXT-Dateien
- HTML-Dateien
- Interleaf
- Java
- Microsoft Excel 2000 – 2003/2007 – 2010
- Microsoft Word 2000 – 2003/2007 – 2010
- PowerPoint 2000 – 2003/2007 – 2010
- NET
- OpenDocument (z. B. OpenOffice)
- PageMaker
- QuickSilver 3.0
- RESX
- SDLX-Dateien
- SDL Trados Translator's Workbench



- SGML
- StarOffice
- TradosTag-Dateien
- Ventura
- XHTML
- XML, XLS



## Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde BECO-SPRACHEN 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Sie werden sicher übersetzen und gut ankommen.

- Mehr als 1.500 muttersprachliche Übersetzer und Sprachprofis weltweit.
- Übersetzungen nach den Richtlinien der DIN-EN 15043.
- Diplomierte Übersetzer als Projektmanager vor Ort.
- Diverse Sprachen und Fachgebiete.
- 6-Augen-Prinzip
- Korrekturen im eigenen Haus

## Kontakt

BECO-SPRACHEN  
D-93074 Regensburg  
Neupfarrplatz 16  
Deutschland  
Tel: +49 (0) 941 - 64 64 488 - 0  
Fax: +49 (0) 941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)  
[www.beco-sprachen.de](http://www.beco-sprachen.de)